Porównanie tłumaczeń II Samuela 24:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Dawid zobaczył Anioła, który powalał lud, powiedział do JAHWE: Oto ja\* zgrzeszyłem i ja zawiniłem, a te owce – co uczyniły? Niech Twoja ręka zwróci się przeciwko mnie i domowi mojego ojca.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy Dawid zobaczył Anioła, który uśmiercał lud, powiedział do JAHWE: To ja zgrzeszyłem i ja zawiniłem. Co uczyniły te owce? Niech Twoja ręka zwróci się przeciwko mnie i rodowi mojego ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I gdy Dawid ujrzał Anioła karzącego lud, powiedział do JAHWE: Oto ja zgrzeszyłem, ja źle postąpiłem. Lecz te owce cóż uczyniły? Proszę, niech twoja ręka obróci się na mnie i na dom mojego ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Dawid do Pana, gdy ujrzał Anioła bijącego lud, mówiąc: Otom ja zgrzeszył, jam źle uczynił; ale te owce cóż uczyniły? niech się proszę obróci ręka twoja na mię i na dom ojca mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Dawid do JAHWE, gdy ujźrzał Anjoła bijącego lud: Jam ci jest, który zgrzeszył, jam ci źle uczynił! Ci, którzy są owce, co uczynili? Niech się obróci, proszę, ręka twoja na mię i na dom ojca mego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid, widząc, że anioł zabija lud, wołał do Pana: To ja zgrzeszyłem, to ja zawiniłem, a te owce cóż uczyniły? Niech Twoja ręka obróci się raczej na mnie i na dom mego ojca! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy tedy Dawid ujrzał anioła, który wytracał lud, rzekł do Pana: Oto ja zgrzeszyłem i ja zawiniłem, co zaś uczyniły te owce? Niechaj raczej twoja ręka dotknie mnie i dom mojego ojca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid, widząc anioła, który zabijał lud, powiedział do JAHWE: Przecież to ja zgrzeszyłem i ja zawiniłem, ale co zrobiły te owce? Skieruj raczej, proszę, swoją rękę przeciwko mnie i przeciw domowi mojego ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Dawid zobaczył anioła, który miał zabijać lud, zawołał do JAHWE: „To ja jestem winien i ja zgrzeszyłem. A te owce cóż uczyniły? Niech więc Twoja ręka zwróci się przeciwko mnie i mojej rodzinie!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Widząc anioła karzącego lud, rzekł Dawid do Jahwe: - To ja zgrzeszyłem, to ja jestem winowajcą! Oni wszakże to owce, cóż uczynili? Niech ręka Twa zwróci się przeciw mnie i memu domowi! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Давид до Господа, коли він побачив ангела, що вбивав нарід, і сказав: Ось я, згрішив я, і я пастир, що вчинив зло, і ці вівці, що вчинили. Хай твоя рука буде на мені і на домі мого батька. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Dawid, widząc anioła porażającego lud, prosił WIEKUISTEGO, mówiąc: Przecież ja zgrzeszyłem oraz ja zawiniłem, a te owce – co one uczyniły? Niech raczej na mnie spocznie Twoja ręka oraz na domu mojego ojca! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzekł Dawid do JAHWE, gdy zobaczył anioła zabijającego lud, i powiedział: ”Oto ja zgrzeszyłem i to ja popełniłem zło; lecz te owce – cóż one uczyniły? Proszę, niech twoja ręka spadnie na mnie i na dom mego ojca”. |

1. 1) 4QSam a dod.: pasterz, hbr. הרעה , pod. G L and OL. [↑](#footnote-ref-2)